

Les plus anciens documents linguistiques de la France  
Corpus : chartes du Jura (chJu)  
Responsable du corpus : Martin-D. Glessgen  
Édition de la charte : Julia Alletsgruber (révision: D. Kihai)

## chJu049

Édition critique
------------------

**1281 n. st. février 7**

*Type de document:* charte: accensement

*Objet:* Étienne de Coligny, seigneur d'Andelot, reconnaît son tort dans le litige qui l'oppose à Guyon abbé de Saint-Oyand, au sujet de trois articles contenus dans une charte établie auparavant entre les deux parties par Guillermin, le frère d'Étienne, mais qui n'était pas un vrai clerc. La charte réglait la vente du château de Jasseron.

*Auteur:* Étienne de Coligny, seigneur d'Andelot

*Disposant:* Étienne de Coligny; Guyon abbé de Saint-Oyand

*Sceau:* auteur; cour de Lyon

*Bénéficiaire:* église (abbaye?) de Saint-Oyand

*Autres Acteurs:* Guillermin, le frère d'Étienne

*Rédacteur:* OffLyon!

*Lieu de conservation:* AD Jura 2H1490 (j005-6)

## Transcription de la charte

**1** Je Estevenyns de Colognyé sires d'Andeles **2** fays à-savoir à toz  
 ceaux qui veront cex presens lettres **3** que \2 come entre mox d'une  
 part· et relygyous home et honeste· Guion abbé de Saint Oyan· d'  
 autre, fust descors \3 sus trois artricles qui estoyent contenu en une  
 chartre qui estoyt fayte dou dit abbé et de moy et de \4 Guillermyn  
 mon frere, li quel ne estoyent pas byen cler· **4** ce est à-savoir sus la-  
 vendue dou chastel de Jaseron· \5 **5** et sus ce que li home de Jaseron  
 poent doner au dit abbé le quart de lour tenemenz, ce est à-savoir ly  
 \6 home talyable· et sus les vendues des-terres es qués li dit abbes  
 prent, lou et ventes, nos avons acordé en \7 tel manyere **6** que je  
 reconoyse le dit chastel estre rendable au dit abbé et à-l'yglyse de  
 Saint Oyan· totes les \8 foyes que ly dyt abbes en ses comandemenz  
 le requereyont por le bessoy de luy et de l'yglise vuyt jours \9 après  
 ce que il me sera requis de luy ou de son comandement, ce est à-  
 savoir que la-rendue fayte \10 je puyz retenir en la grant tourt trois  
 homes **7** les quez li dit abbe né ses comandement ne hayt \11 supit et  
 une guayte, les quez sé il les havoient supit, je doy changier à-la-  
 requeste dou dit abbé \12 ou de son comandement et **8** sé ce estoit  
 que ma feme fust ou dit chastel· elle y-puet desmorer et \13 remanoir  
 tant con-ly playra· **9** Et se elle ne y estoyt elle ne-y-doit venyr en  
 dementes que li dit \14 abbes ou ses comandemenz tyendreyont le  
 dit chastel· et je sé je y estoye et cil *que* je retyendroit en-la-tour \15  
 et les maygnyes que je ma feme y-aurions et li gentil home et ly  
 guanyour dou lué doyvent \16 fayre le seirement d'ester à-bien et à-  
 foy dou dit abbé et de sin comandement et aydyer et deffendre \17  
 contre totes genz fors que contre moy· **10** en reconpensacyon des  
 graces que li dit abbes nos fayt de-rete\18nir jenz ou chastel· et des

autres· je ly quite les aysementz de la-cusine et totes autres choses qui de\19voyont estre moyes· per-la-conposicyon qui avoir esté devant fayte **11** et promete et enloye moy et \20 mes hoirs· que je né my-hoyr ne puyans usagier dou dit <sup>[1]</sup> fyé fors que à-l'iglise de Saint Oyan· \21 fors que per le comandement dou dit abbé et covent· ses quars que li home pooront doner au dit \22 abbé de lour tenement que quant il l'auront doné une foiz de celuy tenement· de les vendues des-terres que \23 droyont après luy· ne li puyant doner autre foiz de celuy tenement· de les vendues des-terres **12** que \24 li home talyable tienont avons eyinsi acordé· que ly dit home les terres que il tyenent dou dit abbé \25 puyant vendre li uns as autres qui sont dou fyé dou dit abbé et de ma-segnorie de la Chastelanyé \26 dou dit chastel· **13** de qoy li dit abbes receüst ses lous et ses ventes· né à-autres jenz ne puyant vendre \27 né alyener sé per le comandement dou dit abbé non· fors que as homes de l'iglise· et à donques li-home \28 de l'iglyse doivent fayre ver moy que je ne perde ma-talye· **14** Et totes cetes choses devant non\29mees· je lour promet à-guarder et à-tenir en bone foy et fayre seeler de mon seel et dou seel· \30 de la court de Lyon· **15** En temoyn de la quel chose je hay mis mon seel en cez pendanz letres· **16** Ce fu \31 fayt en l'an nostre segnour· qui coroit per <sup>[2]</sup>· mil· et dos cenz· et oycante ou mois de fevrier le \32 mescredy après la chandelouse· **17** Et est acordé que sé li home donoient au dit abbé les quars que il les \33 puyse retenir en Samany et se il les partysoyt de Samany que il les peust doner fors que \34 à home talyable dou-lué et cous que il ou ses comandementz metroyont <sup>[3]</sup> ou chastel· il \35 doyvont recoyvre lour soyremenz que il à-byen et à-foy estoyont à-luy et à-moy· et li promet \36 de tenir toz les autres artrices qui sont en la chartre que il a de mox et de Guillermyn mon frere \37 sus la poyne q'il y est·

---

**Notes de transcription**

[1] mot barré.

[2] signe d'abréviation superflu.

[3] mot barré.